

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Septembre 2023
numéro 23-03 (48)
{an 2150 du calendrier tibétain
- année du Lièvre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Сентябрь 2023
Номер 23-03 (48)
{год 2150 по тибетскому календарю
- год Голубого кролика}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

Nous avons tenu à respecter la fréquence d'un numéro par trimestre, ne serait-ce que pour placer les articles que nous avons déjà sélectionnés.

Mais comme nos ennuis informatiques nous ont empêché de travailler pendant une longue période, ce numéro est très allégé comme le précédent afin de pouvoir être publié en peu de temps, vu que le 4ème trimestre est déjà bien entamé.

Nous allons reprendre un cours normal pour le suivant à paraître fin décembre.

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Нам удалось в этот раз приготовить этот выпуск в рамках одного квартала и опубликовать уже подготовленные статьи, которые мы выбрали для этого выпуска.

Но, поскольку технические проблемы с компьютером повлияли на нашу работу в течение длительного периода, этот выпуск, как и предыдущий, не очень большой, так как мы хотели уложиться в сроки и опубликовать как можно раньше.

Мы надеемся, что следующий выпуск будет опубликован в срок, то есть в конце декабря.

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

1) Anniversaires à célébrer en Octobre, Novembre et Décembre.

Culture Kalmouke

1) le costume Kalmouk masculin

Articles historiques

en pause pour le moment

Archives de l'association

1) Bulletin N° 36 de l'AdKF du 02/2009

Bulletin d'adhésion pour 2024

Резюме

Новости сообщества:

1) Юбилеи, отмечаемые в октябре, ноябре и декабре.

Калмыцкая культура

1) О МУЖСКОМ КАЛМЫЦКОМ КОСТЮМЕ

Исторические статьи

продолжение публикации в скором времени

Архив ассоциации

1) Бюллетень N° 36 Ассоциации французских калмыков за 02/2009

Вступление в Ассоциацию 2024

Actualité de la communauté :

1) Anniversaires à célébrer en Octobre, Novembre et Décembre.

Qui seront les adhérents à avoir une bougie de plus à souffler pendant ce dernier trimestre de 2023.

En octobre :

Sophie le 06, Nina le 18, Katy le 24 et Jean-Guy le 29.

En novembre :

Sébastien le 26.

En décembre :

Pasia le 8

(Sophie / Софи)



(Nina / Нина)



(Katy / Кэти)



(Jean-Guy / Жан-Ги)



Новости сообщества :

1) Юбилеи, отмечаемые в октябре, ноябре и декабре.

Вот и пришел момент, чтобы поздравить наших соотечественников с днем рождения в наступающем квартале!

В октябре :

Софи — 06, Нина — 18, Кэти — 24 и Жан-Ги — 29.

В ноябре :

Себастьян — 26.

В декабре :

Пасия — 8

(Sébastien / Себастьян)



(Pasia / Пасия)



Culture Kalmouke

1) A propos du costume Kalmouk masculin

Aujourd'hui, un séminaire sur le thème du « costume traditionnel Kalmouk, traditions historiques et vie moderne » a eu lieu au centre scientifique Kalmouk de l'Académie des sciences de Russie.

L'événement était consacré au vêtement masculin traditionnel des Kalmouks, à son histoire, à sa sémantique et à son symbolisme. Lors de l'atelier, Badma Menyayev, employé adjoint du centre scientifique Kalmouk, a montré aux participants le traditionnel büshmüd (robe) Kalmouk et la ceinture.

Sur l'exemple de ce costume, Natalia Ledjinova, enseignante au Lycée de Tsaganaman, a décrit en détail les caractéristiques de la tenue quotidienne masculine. Le chapeau et le büschmüd sont les deux principaux objets du costume masculin Kalmouk. Au 19^{ème} siècle, l'hypothèse admise était, que les lavchig Kalmouks (un gilet masculin portée par-dessus le büshmüd) et le büshmüd avaient été empruntés aux peuples montagnards voisins. Malheureusement, cette opinion persiste. Cependant « nos recherches montrent que de tels costumes étaient caractéristiques des Oirats, et des Mongols et ont été conservés chez nous », a déclaré la docteure en sciences historiques et expert de la FRRF (Fondation russe pour la recherche fondamentale), FRS (Fondation russe pour la science), ARS (Académie russe des sciences) Bakaeva Elza..



Калмыцкая культура

1) О МУЖСКОМ КАЛМЫЦКОМ КОСТЮМЕ

Сегодня в Калмыцком научном центре РАН прошел семинар на тему «Калмыцкий традиционный костюм: исторические традиции и современное бытование». Мероприятие было посвящено традиционной мужской одежде калмыков, ее истории, семантике и символике. На семинаре младший сотрудник Калмыцкого научного центра РАН Бадма Меняев продемонстрировал присутствующим традиционный калмыцкий бюшмюд (платье) и пояс.

На примере этого костюма преподаватель Цаганаманской гимназии Наталья Леджанова подробно рассказала об особенностях мужского повседневного бюшмюда. Шапка и бюшмюд (платье) – два основных предмета калмыцкого мужского костюма. Еще в XIX веке высказывалось предположение, что калмыцкие лавшиг (мужской халат, надеваемый поверх бюшмюда) и бюшмюд были заимствованы у соседних горских народов. К сожалению, это мнение тиражировалось. «Наши исследования показывают, что такие костюмы были характерны еще для ойратов, монголов и сохранились у нас», – сообщила доктор исторических наук, эксперт РФФИ (Российский фонд фундаментальных исследований), РНФ (Российский научный фонд), РАН (Российская академия наук) Бакаева Эльза.



Présenté au spectateur, le büschmüd est cousu selon les traditions Kalmoukes. Les couleurs principales de ces büshmüd sont le noir, le brun, et le bleu. Natalia Ledjinoва a noté que le costume est d'une seule pièce jusqu'au bout. En d'autres termes, la jupe avant et arrière du büshmüd est d'un seul tenant avec le haut de la robe. Il en va de même pour les costumes féminins. Les Kalmouks croyaient qu'en observant ces règles pour la couture, la vie serait plus longue.

L'ourlet du buste est ample, la manche est longue et peut d'ailleurs être beaucoup plus longue que le bras, elle se resserre ensuite autour du poignet. On pense que les robes avec de telles manches étaient portées par les roturiers, afin que la longueur n'interfère pas avec le travail. Les riches avaient au contraire des manches larges, car ils n'avaient pas à travailler avec leurs mains.

De nos jours, presque tous les costumes Kalmouks ont des poignets avec des broderies, alors qu'auparavant, les manches étaient cousues sans, ce qui porte également un sens sacré : ainsi, les Kalmouks «ne raccourcissaient pas leur vie». La robe elle-même pouvait être un peu ajustée, mais la ceinture était portée sous la taille. Sous le büschmüd, on porte un manishka (plastron de chemise), qui était attaché par un bouton au pantalon, afin qu'il ne ressorte pas de la robe lorsqu'on montait à cheval, etc. La longueur de la robe doit la faire s'arrêter juste en dessous du genou.



Представленный зрителю бюшмюд пошит по всем калмыцким традициям. Основные цвета таких бюшмюдов – черный, коричневый, синий. Наталья Леджинова отметила, что костюм не бывает отрезным до конца или с подрезами. Иными словами, спереди и сзади юбка бюшмюда была цельной с верхом платья. Так же должно быть и в женских костюмах. Калмыки верили, что, соблюдая эти правила при шитье, жизнь будет долгой.

Подол бюшмюда широкий, рукав длинный и может быть намного длиннее руки, сужается к кисти. Считалось, что платья с такими рукавами носили простолюдины, чтобы длина не мешала работать. У богатых же наоборот рукава были широкие, так как работать руками им не приходилось.

Сейчас практически на всех калмыцких костюмах присутствуют манжеты с вышивками, тогда как раньше рукава шились без них, и это тоже несет в себе сакральный смысл – таким образом калмыки «не укорачивали себе жизнь». Само платье могло быть немного приталенным, но ремень надевался ниже талии. Под бюшмюд надевалась манишка, которую застегивали на пуговицу к брюкам, чтобы не выбивалась из платья при езде на лошади и тп. Длина платья была чуть ниже колена.



Après cela fut présentée une ceinture pour homme Kalmouke (mengn bus) rehaussé d'argent – c'est une ceinture en cuir sur laquelle des plaques décoratives métalliques sont attachées. Le fermoir de la ceinture s'appelle « avdr », ce qui signifie « coffre », car il y a de grande similitude par la forme et la fermeture.



La languette de ceinture (keln) se doit de comporter 10 plaques (khavsn). On trouve également le long de cette ceinture des clous ornementés convexes ou tovrun, parfois appelé à tort togrun. L'autre élément important de la ceinture masculine est un fourreau (uthn ger).



Durant la deuxième partie du séminaire, Tatiana Sharaeva, chercheuse au département d'histoire, d'ethnologie et d'Archéologie, a expliqué la signification du couvre-chef masculin et de son Oulan zala. Rappelons que l'Oulan Zala (pinceau rouge) est un petit pompon, symbole ethnique distinctif des oirats introduit en 1437 par Togon Taisha.

Далее был продемонстрирован мужской калмыцкий серебряный пояс (мёнгн бюс) – кожаный ремень, на котором крепились декоративно-металлические пластины. Замок на ремне называется авдр, что в переводе значит «сундук», так как по форме и по закрытию он очень схож с ним.



Язычок ремня (келн) должен быть надет на все 10 пластин (хавсн). Плюс ко всему на поясе присутствовали выпуклые металлические изделия – товрун, которые иногда ошибочно называют тогрун. Один из важных элементов мужского пояса – утхн гер – ножны.



Во второй части семинара кандидат исторических наук, научный сотрудник отдела истории, этнологии и археологии Татьяна Шараева рассказала о значении и применении улан зала и о мужском головном уборе. Напомним, улан зала (красная кисть) – это небольшая кисть или помпон, введенная отличительным этническим символом ойратов в 1437 году Тогон тайшой.



Pourquoi l'Oulan zala est-il important pour les Kalmouks ?

Pour s'identifier les Kalmouks disent : "Oulan zalata khalmgud". Oulan Zala est donc un homophone de l'ethnonyme, qui désigne le peuple entier. Ce pinceau ne peut pas avoir de signification personnelle, mais l'intérêt qui s'y manifeste est lié à l'affirmation de la culture nationale.

L'Oulan zala en tant qu'attribut et un symbole fermement ancré dans la vie. Il est utilisé partout : attaché à un sac à main pour femme, des porte-documents, des chapeaux de sport, des porte-clés, des antennes radio sur les voitures. L'attribut lui-même est inclus dans les armoiries de la Kalmoukie et dans l'hymne de la République, où les lignes «Oulan zalata halmgud» sonnent une sorte d'appel.

Les Kalmouks modernes sont habitués au fait que l'Oulan zala soit un gros pinceau qui doit nécessairement pendre du chapeau jusqu'au menton. À l'heure actuelle, la croyance est même apparue que plus le fil est long, plus le porteur aura une grande longévité. Cependant, comme le disent les anciens Kalmouks, le pompon de l'Oulan zala doit rester petit; et ne pas interférer avec le travail, l'équitation, etc. «le pinceau ne devrait en aucun cas être suspendue et se balancer au-dessous du bord du chapeau.



Почему улан зала имеет важное значение для калмыков?

Калмыки, идентифицируя себя, говорят «Улан залата хальмгуд». Улан зала равен этнониму, названию целого народа. Эта кисть не может иметь повседневное значение, но интерес, проявляющийся к нему, связан с активизацией национальной культуры.

Улан зала как атрибут и термин прочно вошел в жизнь. Его используют везде – привязывают к женской сумочке, портфелям, спортивным головным уборам, брелкам, антеннам на автомобилях. Сам атрибут входит в герб Калмыкии и в гимн республики, где звучат строки «Улан залата хальмгуд» – своего рода призыв.

Современные калмыки привыкли, что улан зала – это огромная кисть, которая должна обязательно свисать с шапки до подбородка. В настоящее время даже появилась поверье, что чем длиннее нить кисти, тем дольше у носителя будет жизнь. Однако, как рассказывают калмыцкие старожилы, кисть на улан зала была, но небольшая; она не должна была мешать при работе,езде на лошади и пр. «Кисть ни в коем случае не должна свисать и болтаться ниже края шапки.

De nos jours, par exemple, il y a une tendance à ce qu'il soit à trois doigts du bord du chapeau. Il y a aussi des cas où les Kalmouks portent des chapeaux avec un pinceau jaune. Effectivement, dans la tradition Kalmouk, les couleurs rouge et jaune sont interchangeables, ce sont les couleurs du soleil, du feu, du sang, de la vie. Cependant, pas dans le cas de l'Oulan zala, a commenté Tatiana Sharaeva.

Oulan Zala est l'un des principaux symboles sacrés des Kalmouks. Lors de son utilisation sur la coiffe, vous devez suivre les règles : qu'il soit un pompon de couleur rouge, qu'il soit à frange, et ne pas pendre au-delà du bord du chapeau.

En outre, le rapporteur a expliqué pourquoi le chapeau des hommes porte un sens sacré important. Par exemple, dans la culture Kalmouk, les actions ayant une signification négative avec les chapeaux sont interdites. On ne peut pas passer par-dessus, le jeter, le poser à l'envers. Dans les temps anciens, les Kalmouks enlevaient la coiffe uniquement lors de l'accomplissement des rituels, mais seulement s'ils voulaient obtenir quelque chose. Par exemple, la naissance d'un fils. Auparavant, si un fils naissait pendant l'absence du père, on plaçait sa coiffe sur un poteau installé près de la kibitka (Yourte). Ainsi quand le père apprenait la nouvelle, il la lançait en l'air, pour rendre grâce au ciel de lui avoir donné un fils. Mais si c'était une fille qui naissait, le père jetait alors le chapeau par terre. Ainsi, il exprimait sa colère qu'un fils ne lui ait pas été donné. Une autre tradition à propos des chapeaux chez les représentants de la noblesse. Le statu de noble était considéré comme attribué par le ciel (habitat des dieux). Si la naissance d'un fils se produisait chez le Noyon, tout le monde devait alors ôter son chapeau. Ce jour-là, tout le monde venait chez le Noyon pour s'incliner. Car on croyait qu'à ce moment-là, il était possible d'obtenir la plus grande bénédiction du ciel.

Source: <https://riakalm.ru>

Сейчас, к примеру, появился такой тренд, что она должна быть на три пальца от края выше. Также есть такие случаи, когда калмыки носят шапки с желтой кистью. Да, в калмыцкой традиции красный и желтые цвета взаимозаменяемы, это цвета солнца, огня, крови – жизни. Однако не в случае с улан зала», – прокомментировала Татьяна Шараева.

Улан зала – это один из основных сакральных символов калмыков. При его использовании на головном уборе нужно следовать правилами. Это должен быть либо помпон красного цвета, либо кисть, но никак не выходящая за пределы шапки.

Далее докладчик рассказала о том, почему мужская шапка носит огромный сакральный смысл. К примеру, в калмыцкой культуре запрещены действия, имеющие отрицательное отношение к шапкам. Нельзя переступать через нее, бросать, оставлять перевернутой. В старину калмыки снимали головной убор исключительно при совершении обряда, однако только в том случае, если хотели что-то получить. Долгожданного сына, к примеру. Раньше, если у отсутствующего мужчины рождался сын, возле кибитки устанавливался шест, на который ставили отцовскую шапку. Если отец узнавал новость сам, он высоко ее подбрасывал, благодаря небеса за сына. Но если у отца рождалась очередная дочка, он мог бросить шапку оземь. Таким образом он сердился, что ему не дан сын. Другое отношение было к головным уборам у представителей знати. Знать считалась ниспосланной небесами. Если у нойона появлялся сын, то все должны были снять свои шапки. В этот день все приходили к нему на поклон. Считалось, что в такой момент можно получить максимальное благословение от небес.

Источник: <https://riakalm.ru>

Voici le numéro 36 paru en Février 2009

Association des Kalmouks

Paris – 25 février 2009
Bulletin n°36

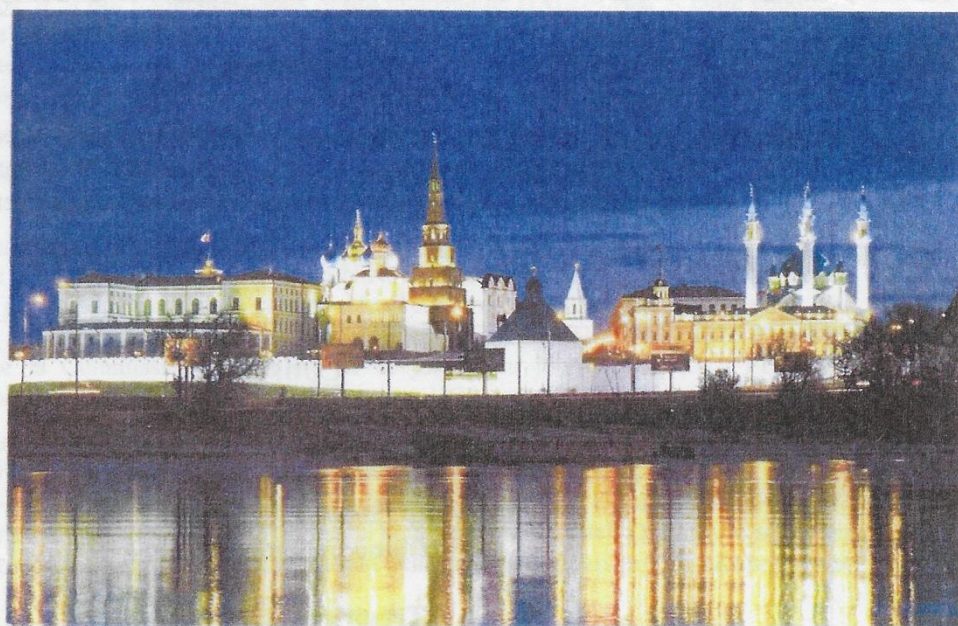


de France

KHALMEK ZEINGUE
Nouvelles Kalmoukes

TSARANE.An2136.Année du Boeuf
Mende, Mende, Garvouti !

ᠮᠤᠩᠭᠡᠨ
ᠰᠠᠮᠤᠨ
ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠦᠢ
ᠬᠦᠨ
ᠤᠰᠠᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠦᠢ
ᠮᠠᠯ



Kazan
Capitale du Tatarstan
(Fédération de Russie)

ургаа мэдэхгүй хүн
усаа мэдэхгүй мал

[urга med^oxg^{ui} xün
usa med^oxg^{ui} mal]

L'homme qui ne connaît pas son lignage
C'est l'animal qui ne connaît pas l'eau

POUR FETER TSARANE

Nous célébrons l'Année du Boeuf le dimanche 8 mars 2009, à midi, au restaurant
« Les Bas Fonds » 116 rue Amelot - 75011 PARIS.

Téléphone 01.48.05.00.30

Métro : *Filles du Calvaire.*

Repas : 26 Euros, Apéritif, vin café compris.

Tombola : Nous comptons sur vos dons

Organisation et inscriptions par :

La Vice-présidente Solange Corrèa : 06.85.53.71.91 et Nadia Kachtanoff : 01.43.90.94.52

Kalmoukie

Célébrations et festivités le 20 Août 2009 pour l'allégeance, au gouverneur russe, en 1609, du
Khan des Torghouts Kho Ourlouk, avec 50 000 yourtes.
Il mourut plus tard à la bataille d'Astrakhan. Son successeur sera Ayouka Khan.

Cotisation

N'oubliez pas votre cotisation annuelle :

Adulte : 25 Euros - Etudiant : 12 Euros

Chèque à l'ordre de l'AKF.

Trésorière : Liliane Lalou

11 rue St Yves – 75014 PARIS

Tel : 06.72.51.48.60

C'est grâce à vos cotisations que l'Association vit...

Avis de décès

Michel Baldachinoff est décédé à l'âge de 70 ans à Créteil le 06 janvier 2009
Les obsèques ont été célébrées à Chalette-sur-Loing

Affectueuses pensées à la famille.

Le Président, Bayasaet MANJIKOFF



CHAMBA N. BALINOFF

1894-1959

Durant l'émigration, Kalmouk Chamba Balinoff fut un homme remarquable. Ce kalmouk est né en 1894 à Stanitsa Novo-Alekeevskii (*Gelinggenknia*) Sal'skii Okrug, la région cosaque du Don. Le nom de son père était Nioudelitch ; son origine vient de "*Kho-Bukha*" avec l'embranchement "*Djakamul*". Chamba Balinoff finit l'école primaire et fit son service militaire comme secrétaire de l'administration dans Sal'skii Okrug. En 1920, il prit la voie de l'émigration.

C'était un homme idéaliste, empli de talent et de sagesse. Quoiqu'il n'ait pas reçu une éducation culturelle profonde, sans diplôme, il réussit à avancer grâce à ses talents naturels. Actif dans des sphères d'activités différentes, politiques, sociales, culturelles et comme publiciste, il se donna également beaucoup de peine pour sa propre éducation.

Chamba Balinoff vécut très longtemps en Tchécoslovaquie. Sa première œuvre fut publiée dans le journal kalmouk *Ulan-Zalat*. C'est dans ce même journal (1929-1930) que fut publiée une série de ses articles sur l'histoire du peuple Kalmouk du XVII – XVIII siècle.

Durant ce temps, il fit des traductions sous le pseudonyme de *GALDAMA*. A cette époque, à Prague, existaient des organisations kalmoukes culturelles (*Kalmouk Commission des Ouvriers Culturelle*) qui ont beaucoup contribué à préserver la culture kalmouke. Galdama en fut le secrétaire pendant toutes ces années. Il faut mentionner que sa présence à Prague fut très productive.

Dans les publications 1925-1926 de la Commission des kalmouks, il y avait le "*KHONKHO*", des proverbes kalmouks, des manières de parler et des chansons populaires et en outre la traduction des fables de Kryloff.

En 1927, il publia de manière lithographique sa traduction de l'histoire des Kalmouks (*Astrakhan*, 1922), une vue d'ensemble de l'œuvre de N.N. Palmoff de la langue russe dans la langue kalmouke. Il écrivit la préface de cette œuvre célèbre dans l'écriture kalmouke selon Zaïapandita. Par ce travail, Galdama se développa spirituellement. Au commencement de 1928, il s'éloigna du travail national et culturel de la Commission Kalmouke et se joignit au journal cosaque "*VOLNOE KAZATCHESTVO*", pour lequel il écrivit jusqu'en septembre 1930.

Ensuite, à Paris, où il avait déménagé, il commença à publier le journal kalmouk "*KOVOLNYE VOLNY*" (*tsagan övsan dolgan*) ; la première édition fut publiée en 1930 et la dernière en février 1937 (NR. 1-16). De septembre 1937 jusqu'en janvier-février 1939, il publia "*KOZATCHII GOLOS*", à Paris. Pour ces deux dernières publications, il était rédacteur en chef. Durant son séjour en France, il fut très engagé, donnant des conférences, faisant beaucoup de discours pour les Kalmouks et les Cosaques.

De mai 1943 jusqu'à la fin 1944, Galdama travailla dans le Comité National Kalmouk à Berlin, où le journal "*HALMÄG*" était publié. Après la guerre (1947-1948), à Pfaffenhofen (*Bavière*), Galdama travailla également pour la gazette hebdomadaire kalmouke "*OBOZRENIE*" en langue russe et dont le rédacteur responsable était E. NIKOLAEFF. Galdama était fort intéressé par les liens entre langue kalmouke et littérature. Son rêve était de publier un dictionnaire kalmouk-russe, mais ce rêve ne se réalisa pas, ce n'était pas prévu dans son programme.

En 1956, il partit pour l'Amérique. Quelque temps avant sa mort, le secrétaire de la Société Finno-Ourgienne à Helsinki demanda à Chamba Balinoff de faire une transcription des textes oirates, environ quarante chansons populaires, notées au commencement du XIXème siècle par le mongolisant finnois G. Ramstedt dans les larges régions kalmoukes. Balinoff traduisit ces chansons populaires en langue russe. La transcription, la traduction et les commentaires philologiques n'étaient pas une tâche aisée, et ce grand travail pénible et scientifique fut publié avec un co-auteur, le Professeur Pentti Aalto, par la Société Finno-Ourgienne. En 1954, il fonda une société pour la culture kalmouke à Philadelphie et organisa une école du dimanche. Cette école était fréquentée par des enfants de 6 à 14 ans, ils y apprenaient la langue kalmouke et la religion. Chamba Balinoff s'est engagé, bénévolement et avec un plaisir certain, à enseigner la langue kalmouke selon l'écriture de Zaïapandita, porté par un sentiment idéaliste.

Chamba Balinoff est mort à 65 ans, le 19 juillet 1959, à Philadelphie. Il a été enterré dans le cimetière russe "*Saint Vladimir*" sur le terrain kalmouk à Jackson, dans le New Jersey, en Amérique.

HISTOIRE DES BOUZAVES KALMOUKS

Avant et après la Révolution d'octobre 1917 en Russie

Dans les années 1920, la France a accueilli des centaines de milliers de réfugiés russes qui fuyaient la guerre civile dans leur pays d'origine, ainsi que le pouvoir soviétique qui s'y était installé. Parmi eux, quelques centaines de réfugiés kalmouks. A cette époque, l'après-guerre, la France avait besoin de bras, étant donné la perte en hommes du fait de la guerre, et des nombreux invalides. Comme l'a écrit un écrivain réfugié russe : *"La France nous a ouvert tout grand les portes de ses usines!"*. Les Kalmouks furent considérés par l'administration française comme réfugiés russes sans discrimination de race ou de religion.

Quoiqu'il en soit, la plupart des réfugiés russes ne chercheront pas à s'installer définitivement. Pour eux, la France, quoique accueillante, sera une terre d'exil provisoire. Les Russes d'alors disaient *"My sidéli na tchemodanax"*, traduisez par *"nous restions assis sur nos valises!"*; prêts à repartir dans leur pays si des bouleversements favorables s'y produisaient. Les Kalmouks étaient dans la même situation. Ceux qui se souviennent de l'avant guerre, chez les Kalmouks de France, témoignent qu'à chaque réunion et fête, les réfugiés émettaient le vœu de pouvoir bientôt retourner au pays, en Russie, comme une bénédiction. Exceptés ceux qui crurent aux différentes amnisties soviétiques, la plupart de ces Kalmouks ne retournèrent jamais chez eux, leur descendance s'étant adaptée et intégrée en France.

La diaspora Kalmouke en France a disparu soit par l'âge, soit par l'intégration. Il est tout de même intéressant de connaître le pays d'origine des Kalmouks et leur mode de vie avant la révolution bolchévique. La plupart de ces immigrés Kalmouks étaient originaires de la province du Don. La province du Don, du nom de son fleuve, se nommait au temps du Tsar *"Vsevélikoyé Donskoyé Voysko"*, traduisez par *"La Grande Armée du Don"*. Le régime de la province du Don différait de celui d'une autre province de l'Empire Russe, celles-ci se nommaient les *"gouvernes"*, mot issu du latin *"gouvernera"*. La Province du Don, selon le Larousse de 1910, avait une population de six millions d'habitants et deux millions de Cosaques par le statut. Le territoire de la Province du Don faisait environ un tiers de celui de la France. La Province du Don était partagée en huit régions ou *"Okroug"*. L'Okroug n°5 était le plus au sud, c'était le Salskiy Okroug, du nom de la rivière Sal qui le traversait. Le Salskiy Okroug, grand comme deux départements et demi français, était peuplé majoritairement par les Kalmouks. La population y était d'environ trente cinq mille habitants à 90 % kalmouks, le reste étant des paysans russes immigrés, des artisans et des commerçants. Il y avait également des Tatars, maraîchers saisonniers qui, à la belle saison, faisaient de la culture maraîchère au bord des rivières. Les Kalmouks du Don s'appelaient les *"Bouzave"*, se distinguant ainsi de la majorité des autres Kalmouks, dit d'Astrakhan.

Concernant l'appellation de *"Bouzave"*, il existe plusieurs versions. Les versions héroïques sont défendues par les Anciens, car la syllabe *"bou"* signifie *"le fusil"*. Autre version : les Kalmouks Bouzaves étant cosaques, c'est-à-dire mobilisables à tout instant jusqu'à l'âge de 45 ans, ils disposaient de base d'équipement pour partir en campagne, donc, en russe, les Kalmouks *"Bazoviy"*, d'où le nom de Bouzave. Une autre version explique que lorsque les Kalmouks du Don furent intégrés aux Cosaques, ils nomadisaient près d'une rivière qu'ils appelaient la *"Bouzina"*. Les Américains du Nord qui s'installaient en territoire indien faisaient de même, ils conservaient souvent les appellations anciennes des rivières des lieux. Les Russes russifiaient ainsi souvent l'appellation des territoires et des cours d'eau. Par exemple, *"La Volga"* se dénommait anciennement le fleuve *"Idjil"*. Pour les Russes venus plus tard, ce fleuve fut dénommé *"la Volga"* et même parfois *"Matoushka Volga"*, c'est-à-dire *"petite mère Volga"*. La rivière *"Donetz"* en russe était appelée *"Bouzina"* par les Kalmouks, d'où le nom *"Bouzave"*. Dans leur territoire, l'Okroug n°5, les Kalmouks étaient répartis en treize *"aïmèg"*, ou *"aïmags"*, l'agglomération avec les territoires correspondants. Ces *"Aïmags"* comprenaient des subdivisions dénommées *"kütteur"*, lesquelles avaient moins de cinq cent habitants. Le mot *"kütteur"* provient du mot russe *"khoutor"* qui signifie *"hameau"*. Les deux principaux aïmags étaient celui de Platov-Bourla et de Grabovskiï-Tzevegniakna. Ensuite, l'aïmag de Denisov-Bokchrankna. L'aïmag de Denisov, dit Bokchrankna, a fourni matière à l'ouvrage de 250 pages de l'écrivain historienne P.E. Alekseïeva. Il y est mentionné, page 11, les statistiques de 1930 pour la population : 2305 hommes et 2046 femmes, soit un total de 4351 individus de tout âges. Cet aïmag disposait d'un territoire de 75 366 Ha (désiatine en russe). Par la population et le territoire, cet aïmag venait juste derrière l'aïmag de Grabovskiï-Tzevegniakna. Au début du vingtième siècle, le principal personnage de cet aïmag était le Granf Lama des Bouzave : Mönkö Bormandjinov (1853-1919), puis ce fut ensuite le maire ou *"ataman"* Batik Teptchinov.

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2024 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2024, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)